

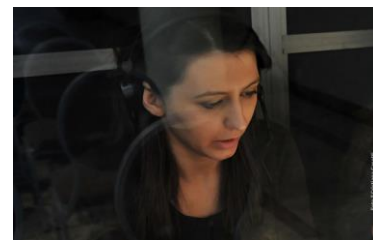
INFORMAZIONI PERSONALI

Alberani Chiara

 Viale Tre Martiri, 65/E, 45100 Rovigo (Italia)

 +393493886916

 chiara.alberani@gmail.com

POSIZIONE PER LA QUALE SI
CONCORRE

Traduttrice, Interprete di conferenza, Docente

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

2010–alla data attuale

Interprete di conferenza

- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione dell'**International Workshop on European Deltaic Biosphere Reserves** a Porto Viro
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del workshop intitolato "Finanza d'impresa e fattore religioso nel diritto dell'economia" presso la **Camera di Commercio di Rovigo**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** alla cerimonia di chiusura della Spring School on International Commercial Law presso la **Camera di Commercio di Rovigo**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per il convegno conclusivo del **progetto europeo NINA-NET** all'**interporto di Rovigo** intitolato "La promozione delle vie navigabili ed il loro impatto sulla logistica e sul sistema industriale"
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del **68°, 69°, 70°, 71°, 72°, 73°, 77° meeting dell'Associazione Italiana Tecnici di Golf**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per l'**European Conference on Club Management** della Club Managers Association of Europe (CMAE)
- **chuchotage IT-EN-IT per conto dell'ICE** in occasione della giornata di promozione della filiera meccanica ed energetica del Sudafrica a Reggio Emilia
- **chuchotage IT-EN-IT** in occasione dei **corsi trimestrali** di Conservazione del Patrimonio architettonico presso Villa Fabris, **Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio** a Thiene
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per il convegno "I beni intangibili dell'impresa" per conto del **Centro Direzionale Veneto Banca** a Montebelluna
- **bidule IT-EN-IT** per la **Giornata europea del volontariato** a Venezia
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per il meeting del Comitato Ristretto delle **Assicurazioni Generali** a Varsavia
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per le tre giornate del congresso Empower "Ending Gender Violence" presso l'**Università di Padova**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per il convegno al Palazzo Ducale di Genova intitolato "**Dieci anni di attacchi ai diritti fondamentali: il ruolo degli avvocati. Genova 2001-2011**"
- **chuchotage IT-EN-IT** durante il **meeting aziendale** della Askoll Holding srl, argomento: **economico/finanziario** a Vicenza
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** presso **Gas Jeans** a Chiuppano
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per il convegno intitolato "Tavola rotonda sul **disturbo bipolare**" all'**Ospedale di Padova**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** durante il convegno "**eBay.it** incontra i grandi venditori" a Milano
- interpretazione **consecutiva IT-EN-IT** per **viaggio d'affari in Danimarca**, argomento: imballaggi militari
- interpretazione **consecutiva/chuchotage IT-EN-IT** per tavola rotonda sul **progetto NATREG**

presso l'Oasi di Cannevié

- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** durante il convegno sul **progetto comunitario Life+** "Recovery of dredged sediments of the Port of Ravenna and silicon extraction" a Ravenna
- **bidule IT-EN-IT** in occasione del TrE (**Tourism Real Estate**) all'Arsenale di Venezia
- interpretazione **consecutiva IT-EN-IT** per l'apertura del workshop **Buy Made in Veneto** presso Villa Contarini, settore: casa e moda
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** presso Golf della Montecchia di Padova intitolato "Your Golf Fingerprint" con Sean Foley e Craig Davies, argomento: swing nel golf
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del congresso intitolato "Seeing beyond in facing death" nell'ambito del Master Death Studies & The End of Life, **Università degli Studi di Padova**
- **chuchotage IT-EN-IT** per il workshop Multichannel Strategies and Digital Engagement a Venezia per conto di **UPS**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del convegno sul **Progetto Evlia, Innovazione e accesso al credito**, a Venezia
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del **convegno medico** intitolato "**CARE AND CURE, Tradizioni mediche a confronto**" presso la Sala della Carità a Padova
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** meeting annuale 2015, 2016 **Eurovix**, argomento: **bioattivatori**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per **seminario golf Vision54** per conto di **PGA italiana**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT collezione** primavera-estate 2016 **Liu Jo** a Carpi
- interpretazione di **consecutiva/chuchotage IT-EN-IT** per **Festival Rovigoracconta 2015, Vanessa Diffenbaugh**
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** presso la base dell'**Aeronautica Militare di Poggio Renatico** per la cerimonia di apertura dell'European Personnel Recovery Center (Eprc) con il **Ministro della Difesa Italiana Roberta Pinotti**
- interpretazione **bidule IT-EN-IT** per **BMW** in occasione del lancio della nuova **serie 7** a Monaco di Baviera
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del **convegno del Ministero degli Esteri** "Libertà di coscienza, di pensiero e di religione: quali limiti al progresso sociale, economico e culturale" a Treviso
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** "Identità Future" presso **Fiera Host** di Milano 2015
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione della conferenza **VII Congresso Internazionale "Colore e Conservazione"** al Politecnico di Milano
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione dell'**Annual Business Meeting 2015** di **API** a Mussolente
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per la presentazione della **collezione Flair** primavera/estate 2016 di **Maliparmi** a Bastia di Rovolon
- interpretazione di **simultanea IT-EN-IT** presso Ateneo Veneto a Venezia per l'**Assemblea Generale della Commissione Intermediterranea della CRPM** del 2016
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per **focus group nel settore medico** (sclerosi multipla)
- interpretazione **consecutiva IT-EN-IT** per conto dell'associazione no profit CERS in occasione della visita di 20 **delegati norvegesi** della Nordland County
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del **convegno** intitolato "Eco-tecnologie per lo sviluppo della **mobilità sostenibile**. Quali opportunità per gli autobus operator europei" a Vicenza
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** per il workshop Recyclix sul **riciclaggio dei rifiuti** a Riga (Lettonia)
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione dell'**EIP-AGRI Workshop** "Operational Group: first experiences"
- interpretazione **simultanea IT-EN-IT** in occasione del convegno intitolato "**Home 2030: Building the future**" a Vicenza

- interpretazione di **trattativa IT-EN-IT** durante incontro d'affari con possibile fornitore per conto di BRS Automazioni, argomento: automazione e componentistica
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT** per workshop ed educational tour **Buy Veneto - Veneto for you 2012, Workshop Wines of Veneto 2012, Buy Made in Veneto 2013, 2014, 2015, Workshop Veneto Wines and Food 2014, Workshop Veneto Food 2015**
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT per conto dell'ICE** a delegazioni in visita alla **Fieragricola** di Verona, alla fiera **Ramtech** e **Accadueo** di Ferrara
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT e IT-DE-IT** per aziende espositrici alle fiere **Cosmoprof, Fishing Show, Eima, Saie, Lineapelle, Marca e Children's Book Fair** di Bologna, **Marmomacc, Solarexpo, Vinitaly** e **Samoter** di Verona, **Flormart** di Padova, **Vicenzaoro** di Vicenza, **Sicam** di Pordenone e **Christmas World** di Francoforte
- interpretazione di **trattativa IT-EN-IT** per audit presso **Sanpellegrino** a Recoaro Terme
- interpretazione di **trattativa IT-EN-IT** per discussione **contratto di fornitura** in videoconferenza
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT e IT-DE-IT** durante incontri d'affari con possibili acquirenti nel **settore fotovoltaico** presso azienda AIEM di Rovigo
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT** per udienze e interrogatori presso il **Tribunale di Rovigo**
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT e IT-DE-IT** durante **visite aziendali** e incontri d'affari di clienti esteri presso l'azienda F.Ili Malin di Rovigo
- interpretazione di **trattativa IT-DE-IT** durante incontri, allestimento suono, luce e costumi, trucco, interviste stampa del musical Elisabeth rappresentato nella città di Trieste dal **Vereinigte Bühnen Wien** per il **XXXV e XXXVI Festival Internazionale dell'Operetta** in collaborazione con la Fondazione Teatro Lirico "Giuseppe Verdi" e il Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia
- interpretazione di **trattativa IT-EN-IT** in occasione del **workshop** a Bussolengo, settore **arredamento**, con **delegazione americana**
- interpretazione di **trattativa IT-DE-IT** durante il **workshop** a Schio, settore merceologico: **tettoie** per esterni, **vetreria** (artistica), **mattonificio**, **serramentista**, **pelletteria** (selle per cavalli)
- interpretazioni di **trattativa medica IT-EN-IT** per conto del **Ministero della Difesa** italiana
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT** per vari incontri d'affari per conto di Golden Plates, settore: **linea prodotti senza glutine**
- interpretazioni di **trattativa IT-EN-IT** per intervento di riparazione macchina di prodotti da forno surgelati, Lag spa
- interpretazione di **trattativa IT-EN-IT** per **audit** presso azienda Terre Da Vino SPA (Barolo) per conto di SGS
- interpretazione di **trattativa IT-EN-IT** per **causa di divorzio**

2010–alla data attuale

Traduttrice

- traduzione EN<>IT di brochure, presentazioni aziendali, interviste televisive, descrizioni prodotti, cataloghi, contratti di distribuzione e sponsorizzazione, corrispondenza e documentazione varia per conto dell'azienda Turquoise
- traduzione EN<>IT di **sito web aziendale www.favretmosaici.com**, contratti, preventivi, corrispondenza e documentazione varia per Favret Mosaici
- traduzione EN<>IT di **sito web aziendale www.crocegolf.it**, presentazioni, relazioni agronomiche, proposte di pianificazione di nuovi percorsi di golf, studi di impatto ambientale, valutazioni di incidenza per Siti di Importanza Comunitaria, certificazioni G.E.O., dépliant informativi per Croce Golf sas e Golf della Montecchia Srl
- traduzioni EN<>IT con relativa asseverazione e legalizzazione di **visure camerali, certificati d'iscrizione alla Camera di Commercio, statuti, atti di vendita azioni, verbali cda, atti costitutivi della società, atti di trasformazione, aumenti di capitale sociale, certificati di residenza, bilanci, note integrative, DURC**, lauree, **certificati carichi pendenti, procure speciali** per Bellelli Engineering
- traduzioni EN>IT e DE>IT di bilanci, comunicati stampa, customer care, brochure informative,

presentazioni prodotti, siti web, schede tecniche prodotti per **FIAT, SAIPEM, VOLKSWAGEN, BOSCH, BMW**

- traduzioni EN>IT e DE>IT di accordi quadro, certificazioni notarili, accordi di fornitura, procure, manuali e schede tecniche per **Chevrolet, Billa, Lloyd's, Norwegian Cruise Line**
- traduzioni EN>IT delle tornate dei **dibattiti parlamentari** dell'**Unione europea**
- traduzioni IT>EN e IT>DE dei **bollettini meteo** per conto dell'**ARPAV Veneto**
- traduzione IT>EN di **sito web aziendale www.goldenblock.it** per Goldenblock srl
- **traduzione editoriale** IT>EN "**Palmanova città fortezza**" di **Luciano Di Sopra** pubblicato da Aviani Editore
- traduzione EN>IT di **manuale stampa serigrafica** per International Service
- traduzione IT>EN con relativa asseverazione e legalizzazione di **bilanci** 2010, 2011, 2012 per Nuova Ghizzoni spa
- **traduzione editoriale** IT>EN "**L'esempio di Petra**" di **Sonia Gambino**
- traduzione IT>EN di condizioni generali di vendita, schede tecniche, **manuali di drenaggio** e sistemi portabottiglie, accordi di riservatezza e non divulgazione per F.Ili Malin
- traduzione e trascrizione file audio DE>IT di relazione tecnica sulla silvicoltura e gestione forestale per Globalmedia Società Cooperativa Sociale
- traduzione DE>IT e EN>IT di **atti notarili**, ordini di acquisto e piani aziendali per TDR srl
- traduzione EN>IT di presentazione tecnica sul cioccolato e contratti di consegna merce per Eva Titton
- traduzione DE>IT di contratti vari e lettere di reclamo per Ursus Traduzioni
- traduzione EN>IT di **testi di natura turistica** quali cataloghi, brochure e dépliant per Hotel Villa Odino
- traduzione DE>IT di **testi legali assicurativi** per SC Group srl
- traduzione EN>IT di relazione tecnica sulla resistenza alla compressione e durezza del calcestruzzo giostra meccanica per parco divertimenti per Technical Park snc
- traduzione IT>EN di documenti tecnici e manuali per **Fincantieri**
- traduzione IT>EN con relativa asseverazione e legalizzazione di passaporti, carte d'identità, lauree, certificati del casellario giudiziale, certificati di residenza, curriculum, referenze bancarie, certificati di sana e robusta costituzione, attestati di onorabilità professionale, certificati di nascita
- traduzione IT>EN di documenti tecnici su **stampaggio** e **pressofusione** per GMS srl
- traduzione IT>EN di **siti web La Grotta Family Hotel, Residence Villa Boschetto, Hotel Gran Baita, Vaporetto dell'Arte di Venezia, Chalet Vites, MobilClick, I-Talian Olive Oil**
- traduzione IT>EN di **sito web www.tecnoaspirazioni.it** per conto dell'azienda Olvi Sistemi
- traduzione EN>IT di **contratti di licenza e distribuzione** per **Giochi Preziosi spa** e **Turner**
- traduzione IT>EN accordo di cooperazione e fascicolo di progetto nell'ambito della **programmazione europea** connesso allo sviluppo del mondo rurale per **Gal Polesine Delta del Po**
- traduzione IT>EN di **testi ciclo-turistici**, pubblicazioni sul turismo congressuale, itinerari sullo slow tourism e documentazione varia per conto della **Provincia di Rovigo**
- traduzione IT>EN di **contratto settore nautico** per acquisto/vendita imbarcazioni per conto di Houseboat Holidays Italia srl
- traduzione IT>EN **manuale tecnico stampanti** per Passe Partout Servizi
- traduzione IT>EN di **manuali tecnici per la manutenzione del verde** per Hymac srl
- traduzione DE>IT e EN>IT di contratti di garanzia bancaria, sentenze di divorzio, specifiche di lavoro e altri **testi legali** per Amico Estero
- traduzione DE>IT di **perizie legali** per Dimensione Direct Sales
- **nomina CTU** per traduzioni DE>IT oggetto di operazioni peritali
- traduzione EN>IT e DE>IT di testi tecnici e descrizione prodotti per conto di **Amazon**
- traduzione EN>IT del **sito web** <http://www.livinglikeyou.com/en/pages/about>, argomento: **sclerosi multipla**
- traduzione EN>IT e DE>IT di condizioni tecniche e contratti di fornitura relative a casse di legno per

ammonizioni per conto di Piovesan Ugo & C S.n.c

- traduzione EN>IT brochure e cataloghi, argomento: creme, trattamenti per il viso e make-up per conto di Moana Skincare e **Sephora**

- traduzione IT>EN **sito web aziendale** <http://www.fissore.it/it/>, argomento: lame sgombraneve, nonché di brochure, cataloghi, documenti tecnici

- traduzione IT>EN di progetti Biogolf per conto dell'**Istituto per il Credito Sportivo**

- traduzione IT>EN di **manuali impianti da gas** per conto di Flor Gas

- traduzione EN>IT manuale camera di sterilizzazione e contratto di acquisto

- traduzione IT>EN **sito web rovigoconventionbureau.com**

- traduzione IT>EN e IT>DE di **sito web aziendale** e **catalogo prodotti** per Vesta Automation, settore: cilindri, valvole, gruppi trattamento aria, raccordi

- traduzione DE>IT per **SBB, Ferrovie Federali Svizzere**

- traduzione EN>IT e DE>IT di emendamenti, pareri, petizioni, interrogazioni, documenti di lavoro etc. per conto del **Parlamento europeo**

2010–alla data attuale

Docente

- docenza corso **inglese base** di 50 ore e 30 ore, **pre-intermediate** di 40 ore, **intermediate** di 30 ore c/o Centro Don Bosco di Rovigo

- docenza inglese per formazione ai disoccupati di 35 ore per conto di Lavoro & Società

- docenza inglese per lezioni private ad adulti e studenti di scuole medie e superiori

- docenza lingua italiana per stranieri in corsi a tutti i livelli per conto di azienda organizzatrice di corsi online Learnship e presso La Scuola di Lucia Rigobello a Francoforte

- **docenze** nel corso "Comunicazione: **English language for international organizations**" presente all'interno del progetto dal titolo Comunicazione per l'internazionalizzazione: progetti di mobilità per l'inclusione, 60 ore

- **docenze** corso inglese base, 24 ore, per **Coldiretti**

- **docenza** nel progetto YOUTH GUARANTEE ROVIGO - UNA RETE PER I GIOVANI - "Sviluppo di competenze in **marketing** and **international trade**, 30 ore

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2000–2001

Diploma americano di scuola superiore

High School "MICDS", St. Louis, Missouri (USA)

1997–2002

Diploma superiore di liceo linguistico

Liceo Linguistico "Angelo Custode", Rovigo (Italia)

2002–10/07/2006

Laurea in interpretazione e traduzione

Università di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (SSLMIT), Trieste (Italia)

2006–01/12/2009

Laurea specialistica in interpretazione di conferenza

Università di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (SSLMIT), Trieste (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

italiano

Altre lingue

inglese

tedesco

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze informatiche

Patente europea per l'uso dei computer (ECDL)

Trados 2007, 2009, 2011

La sottoscritta autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/2003